

英语新闻特写的文化翻译策略

赵江宁*, 孔维晟

(安徽师范大学 外国语学院, 安徽 芜湖 241000)

摘要: 作为新闻文体的一种形式, 新闻特写也具有很强的文学性。英语新闻特写在内容和语言上承载了大量文化信息, 翻译时既要结合文本类型, 以服务目的语读者为主要任务, 传递新闻信息, 又要表现出其独特的语言风格和文化内涵。译者要有强烈的文化意识, 主要运用归化的翻译策略, 辅以异化, 两者有机结合, 互为补充, 再利用意译、直译、增译等具体方法, 在英语新闻特写汉译中实现其文化属性。

关键词: 英语新闻特写; 文化翻译; 策略; 归化; 异化

中图分类号: H36

文献标识码: A

文章编号: 1004-4310 (2017) 03-0050-04

新闻是人们了解世界、传播和沟通信息的重要途径。随着信息化和全球化的深入, 新闻通过不同的媒介出现在受众面前, 除了传统的广播和报纸, 现在更多的是通过电视和互联网实现信息的快速传播。英语语言的国际性使得英语新闻处于世界大众传媒的主导地位, 英语新闻翻译是一个不可避免的翻译活动。由于新闻报道的深度和广度日益加强, 新闻报道的形式和内容也更加丰富和多样, 在不同的新闻形式中, 新闻特写是一个非常生动且有深度的报道文体, 其突出的文化属性使得翻译时不可避免地遇到文化翻译的难题。

一、英语新闻特写的文化承载特质

新闻特写(feature)是一种成熟的新闻文体, 新闻特写与纯新闻报道(hard news)和评论(comment)共同构成新闻的三大支柱。在格式上新闻特写没有正规的导语(lead), 篇幅相对较长, 主要报道某一个社会事件、政治事件、人物等。根据美国的丹尼尔·威廉森教授对特写的定义:“特写是一种带有创作性的,

有时也带有主观性的文章, 旨在给读者以精神享受, 并使他们对某件事、某种情况或对生活中的某个侧面有所了解。”(陈明瑶, 卢彩虹, 2006)特写的特点是有深度(in-depth)、有趣味(interest)、有观点(point)和有风格(style)。在内容上, 新闻特写主要表现新闻事实中最具有表现力、最具特色的片段。新闻分析、人物访问、通讯、知识小品、趣闻以及其他富有人情味的稿件, 都可纳入特写的范围。在文体上, 虽然属于应用文体, 特写在新闻类文章中, 很接近于文学作品。可以说, 新闻特写是一种以报纸、广播等宣传媒介手段所表现的文学作品, 或者说一部文学作品以新闻传播为表现形式(朱伊革, 2008)。在语言上, 语言表达颇具文学性, 情节安排, 修辞手法的运用等, 都与文学作品相同。因此, 英语特写讲究文采, 强调写作手法的运用, 进行生动刻画, 渲染感觉效果, 旨在更立体、更突出地表现新闻主题。例如: 发表在英国《经济学家》头条、纪念撒切尔夫人逝世的人物特写; 发表在《今日美国》上的美国频发

*收稿日期: 2017-03-16

基金项目: 2016年全国翻译专业学位研究生教育指导委员会教育研究项目(MTIJZW201606)。

作者简介: 赵江宁(1973-), 女, 安徽芜湖人, 讲师, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践; 孔维晟(1969-), 男, 安徽芜湖人, 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践, 商务英语。

的校园枪击案及枪支管制运动的特写；英国《卫报》对叙利亚难民的访问等，都是不同主题的特写。

有别于一般的以报道客观事实为主的硬新闻，英语新闻特写的文化承载和交流的角色决定了其内容和写作手法别样属性，即除了“信”以外，“雅”与“达”是英语新闻特写翻译的关键要素。而为了便于探究翻译规律，我们把英语新闻的文化承载平台分为文本内容、语言表达方式两个方面。即在在文本内容上，英语新闻特写的文化背景因素表现在地理环境、生活习惯、传统风俗、宗教信仰、历史典故、文学内涵等方面；在语言表达上，新闻特写从词汇、短语、句及语篇，甚至修辞等各个层面都承载了英语语言文化。如英语中很多字或词（word or lexical items）有很深的文化内涵（connotation），这些词的文化内涵有些和汉语词汇的文化内涵相同，有的部分相同，有的不同甚至相反；短语层面上，文化的内涵更加丰富，这些主要表现在短语搭配和习语表达上。这些固定搭配和习语折射着英语语言民族在地理、历史、宗教信仰、生活习俗等方面丰富的文化事象和文化特色。而修辞更是反映了群体的思维方式和习惯，体现了不同语言中的文化心理。英语新闻特写中的语言形式和文化语句（culture-specific expressions）反映了外来文化的异质性。下面试举几个例子加以说明：

1. But the widespread notion that politics should be “the management of decline” made her blood boil.

“make blood boil”这个短语不是字面上使某人热血沸腾的意思，而是使人非常生气的意思。

2. Mrs Thatcher, for her part, contented herself with climbing the greasy pole.

“climb the greasy pole”这个短语很生动，表面意思是爬滑溜溜的杆子，但这个习语不能从字面理解，它主要是用在政治上，指在组织内部向前艰难推进的意思。

3. The air force also receives the lion’s share of the capital-equipment budget — double the amount given to the navy.

“the lion’s share”这句成语源自《伊索寓言》的一则故事，“lion”在西方文化里是百兽之王（类似于中国文化中的老虎），“the lion’s share”则表示最大的份额。

4. She seized on Mikhail Gorbachev as a man she “could do business with” despite warnings from American hawks.

“hawk”老鹰。这里用了借代的修辞手法，代指美国主张用武力解决争端的鹰派。

5. It is not awesome. It is daft. And it is old. It could have won the “Because it’s Daft and Old” category now that Lady Thatcher’s dead.

这句话含有讽刺的修辞手法，表面上说撒切尔夫

人已经去世了，所以滚奶酪大赛赢得了又老又蠢的称号，暗地里讽刺撒切尔夫人是最老最蠢的。

从表达方式来看，新闻特写的作者往往通过变异的方式来展现客体所蕴含的独特的文化信息，如在描绘牵涉校园暴力事情青少年群体的时候，作者往往通过反复使用不合乎正常语法规则的方式，来达到文化传神的效果。

如一篇描写校园暴力的少年犯 Nate，在经过审判之后回到监狱，其监狱的同伴问道：“What up, Nate?”显然正确的语法结构应该是“what’s up, Nate?”但是特写的作者为了反应这个特定群体缺乏教育的特点，特别使用了语法偏离的结构来引起读者反思这群少年犯的文化背景。对此若简单地翻译“怎么样，Nate?”表面上看，这是最为“忠实”的翻译，但它丢失了蕴含的文化内涵，显得很不得味。因此翻译者必须针对自己的读者群，来做适应性的翻译。如：“哥们，咋样？”如此才不至于丢弃了文化特色。

再如 Nate 回到监狱以后，同伴与他攀谈表现亲昵，有这样一句明显语音或者书写有错的句子，即“Saw you on TV. Couda done worse.”如果不考虑文化内涵，可以比较呆板的翻译成“在电视上看到你了，已经算好运的了”，显然这样的翻译，完全不能反映原文作者的书写趣味性和文化内涵。若同样以大体不合语法的方式翻译成“电视上见到你，搞的不含糊”，如此翻译，也许才有点神韵。

二、英语新闻特写的文化翻译原则与路径

翻译是具有不同语言文化背景的人们交流思想、相互了解的媒介，是一种跨语言、跨社会、跨文化的特殊活动。众所周知，翻译不仅仅是语言之间转换的活动，更是不同特征文化的转换交流活动。当代中西方翻译学家都深刻地意识到了翻译和文化之间的影响，并进行了深入的探讨和研究。例如，美国翻译理论家奈达提出功能对等理论（functional equivalence），他认为，要做好翻译工作，掌握两种文化比掌握两种语言更为重要。在国内，王佐良先生最早意识到翻译与文化的相互影响，他认为，翻译者必须是真正意义的文化人。到了20世纪90年代，苏珊·巴斯奈特和安德烈·勒菲韦尔出版了合著《翻译、历史与文化》（1990），旗帜鲜明地提出翻译研究的“文化转向”（cultural turn），为翻译理论研究提供了新的视角。总之，西方当代文化翻译观异彩纷呈，并列着各种理论流派，如操控学派、解构主义学派、后殖民主义、多元系统论等。

文化翻译研究主要包括两个方面：一是翻译对文化的影响；二是文化对翻译的影响。本文的探讨主要在文化对翻译的影响以及翻译操作对文化因素的处理这个层面。根据新闻传播的特点，新闻翻译是把用一种文字写成的新闻（源语新闻，News in Language A）

用另一种语言（目的语语言，Language B）表达出来，经过再次传播，使目的语读者（Language B readers）不仅能获得源语新闻记者所报道的消息，而且还能得到与源语新闻读者（Language A）大致相同的教育或启迪，获得与源语新闻读者大致相同的信息享受或文学享受（刘其中，2004）。正如上文所述，英语新闻特写从字、词、句、修辞，甚至从内容、思想观点上承载了大量的文化内涵，因此，英语新闻特写汉译的关键就是文化翻译原则，重中之重就是译者要有强烈的文化意识，了解英汉两种文化差异，采用不同的翻译策略，使目的语读者最大程度地了解特写的内容和信息，并能感受到文章的语言特点和写作风格，而不能只在语言转换上做文章。

对于异质文化的翻译，简单总结起来就是对语言形式和文化语句处理方式的选择，即归化（domestication）和异化（foreignization）。根据韦努蒂《译者的隐身》（2004）书中定义，归化是强调译文的流畅，并尽量降低目的语读者对译文的外来陌生感；异化则是迁就源语文化，在译文中融入异质性话语，把读者带入外国情景。这两种方法包含了两个层面：一是语言层面，二是文化内容层面。对于英语新闻特写的文化翻译的原则、策略和方法，笔者认为可以借鉴德国翻译目的论学派赖斯的文本类型理论。卡特琳娜·赖斯认为：“文本类型决定翻译方法，在选择翻译策略时扮演着主要角色。不同文本有着不同的交际功能和翻译目的，翻译方法也应有所不同。译者应以交际功能为目的，采用适当的等值层次，即不同的翻译标准和策略。”（杰里米·芒迪，2010）赖斯将文本类型大致分为信息功能文本、表情功能文本、操作性功能文本和听觉—媒介文本。她建议不同的文本要采用不同的翻译方法。信息类语篇的译文应充分传达原文的指涉功能，翻译信息应直白易懂，必要时需要将原文外显化；表情类语篇的译文应传达原文的审美及艺术形式，且应以源语文化的价值系统为主导；操作性功能文本翻译时应采用归化法，在译文读者中创造与原文同等的效果；视听类文本的翻译需要采用“辅助”方法，给文字加上视像和音乐。英语新闻特写作为一种新闻文体，读者群是以中文为母语的广大群众，属于信息功能类文本，具有真实性、时效性和准确性的特点，因此翻译时要以目的语读者的信息传递为目的，语言直白通顺，按需要明晰化。要达到这一点主要采取“归化”翻译法。

例如：She dressed and spoke as required: as a conventional upper-middle-class woman, with a nice house in the country and the children at posh public schools.

此句中“public school”并不是照字面解为“公立学校”，而指英国的私立精英学校，“public”不表示是由政府设立的，只是表示学校可

以公开招生，而不只限于特定宗教、种族或地区的学生。如果翻译成“公学”，对于普通中国大众读者来说可能会产生误解，为了把原意准确的传达给读者，译文可以直接翻译成“私立学校”——亦为平时所谓的“意译”方法。因此译文为：作为一名传统的社会中上层阶级的女性，在乡下拥有豪华的房子，孩子们在一流的私立学校接受教育，她的穿着和言行非常得体。

再例如，“With the economy still at a low ebb, her political fortunes were turned by the Argentine invasion of the Falkland Islands in April 1982.”

此句中，“Falkland Islands”是英国和阿根廷的争议领土，拉美国家和中国称为马尔维纳斯群岛，其他国家称为福克兰群岛。因此，翻译时我们要采用归化法，译文要符合目的语读者的认知，否则读者将充满疑问，不知这是什么地方。译文：经济还是处在不景气的阶段，但是一个事件扭转了她的政治命运：1982年4月阿根廷入侵马尔维纳斯群岛。直译加注译的翻译方法，使读者明白了英国所称的福克兰群岛就是我们讲的马尔维纳斯群岛。显然我们这里的归化翻译的具体策略，是在直译的基础上加进了注释部分。

从这两个例子可以看出，英语新闻特写的翻译主要以归化翻译法为主，当源语文化与目的语文化所指涉的不一致时，为了目的语读者，译文要求通顺直白。另一方面，其独特的文学性和文化性，又要求翻译时要传递英语语言的美感和异质文化的新鲜感，在不影响信息传递和读者理解的基础上，适度保留英语中生动形象的独特表达，以丰富读者的美感，丰富汉语的表达。

例如：India's search for the status appropriate to its ever-increasing economic muscle remains faltering and uncertain. 这句中“muscle”一词表示“实力、力量”，英语中的表达“show off the muscle”，非常生动，用展示肌肉来表示像别人显示其实力，以达到炫耀和威慑的目的，这类表达我们翻译时宜采用“异化法”，译成“秀肌肉”，译文形象生动，不会产生歧义，而且给读者耳目一新的感觉。渐渐地，此类有生命力的表达也融入汉语中来，显示了中国文化对异质文化的接受吸纳能力。

另外为了翻译的顺利实施，除了前述归化和异化策略的有机并用，还要结合不同的翻译方法，如：意译、直译加注译、增译、音译，乃至必要时几种方法的灵活运用。例如：

After much fictional deliberation, the Plasticine national treasures made“cheese-rolling at Cooper's Hill”the winner—thereby displaying a much better understanding of the concept of brand identity than the member of Visit England's staff who reckoned “Because It's Awesome” was an apt

turn of phrase with which to associate not only English tourism, but also a cheese-fixated man and his dog from Wigan who don't really exist.

译文: 在经过多次功能审议之后, 两位英国的粘土国宝——华莱士和格雷米特让库伯山滚奶酪大赛成为了赢家。此举意味着, 它们相比那些“造访英格兰”网站的员工们, 表现出更佳的对品牌的认知。员工们都认为“因为这实在好极了”是珠玑妙语, 这句话不仅能让人联想到英国旅游, 而且也能想到华莱士和格雷米特——现实世界里根本不存在的酷爱奶酪的人和他那条来自威根的狗。

这段话的准确翻译, 必须要依赖于译者对于英格兰文化特色较深度的认识。“cheese-rolling at Cooper's Hill”是指悠久历史的库伯山滚奶酪大赛; “plasticine national treasures”字面意义为“粘土国宝”, 是指英国著名卡通系列片《超级无敌掌门狗》中华莱士和他的狗——格雷米特, 由于这是一部粘土制作的卡通片, 所以称之为“粘土国宝”。“Because It's Awesome”恰恰是该卡通片中的经典口头禅。

“a cheese-fixated man and his dog from Wigan who don't really exist”也是指这两个经典动画人物。因此, 如果突兀直译, 那么读者根本不知所云。我们翻译时主要采用了增译法, 补充了相应背景文化知识, 来表达准确的指称, 完成句子完整文化信息的传达。

综上所述, 英语新闻特写的文化属性很强, 承载的文化信息很丰富, 英语新闻特写翻译的重点以及难点, 都是文化差异的处理。译者要有强烈的文化意识,

翻译要以目的语读者为服务的中心对象, 以目的语为中心, 使用归化的翻译策略, 有机地结合异化策略, 实践中采用具体不同的翻译方法, 以达到文化翻译的最佳状态。当然, 本文仅仅探讨的是在狭义定义下的新闻文化翻译, 在宏观层面的社会操控、新闻文本的选择、文本的删减、情节的取舍等方面, 还可以继续深入探讨。

参考文献:

- 陈明瑶, 卢彩虹. 2006. 英语新闻语体与翻译研究 [M]. 北京: 国防工业出版社.
- 苏珊·巴斯奈特, 安德烈·勒菲韦尔. 2010. 翻译、历史与文化 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 杰里米·芒迪. 2010. 翻译学导论: 理论与实践 [M]. 北京: 商务出版社.
- 劳伦斯·韦努蒂. 2004. 译者的隐身——一部翻译史 [M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 刘其中. 2004. 新闻翻译教程 [M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- 吴越民, 吴洁. 2008. 新闻英语翻译与跨文化意识 [J]. 山东外语教学 (6): 96-102.
- 朱伊革. 2008. 英语新闻的语言特点与翻译 [M]. 上海: 上海交通大学出版社.

Culture Translation of English Feature Stories

ZHAO Jiang-ning, KONG Wei-sheng

(School of Foreign Studies, Anhui Normal University, Wuhu 241000, Anhui)

Abstract: As one style of journalistic English, feature stories reflect strong literary characteristics. Due to its informative type of text, the translation should focus on the message delivery to the target language readers by adopting the domestication strategy with assistance of the foreignization strategy and some translation skills like free translation, literal translation, amplification, etc. so as to convey the linguistic style and cultural connotations. A translator must have a strong cultural awareness and adopt proper strategies and skills to tackle the cultural information during translation.

Key words: English feature stories; culture translation; strategies; domestication; foreignization